

Christmas carols songbook

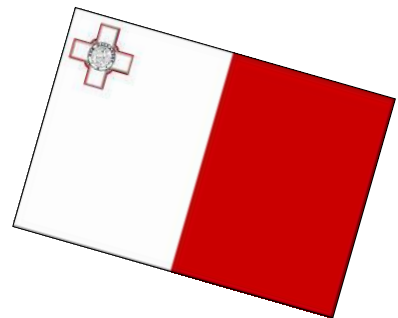


Christmas is coming!

eTwinning project

November-December 2013

Croatia – Greece - Malta



CROATIA



Radujte se narodi

Radujte se, narodi

Kad čujete glas

Da se Isus porodi

U blaženi čas

Svaki narod čuj, čuj

I Betlemu pristupljuj

Vidi božje otajstvo

U podrtoj štalici

Kako trpi uboštvo

Na toj tvrdoj slamici

To otajstvo čuj, čuj

I k jaslicam pristupljuj

GREECE

Christmas Carols



Καλήν ημέραν άρχοντες

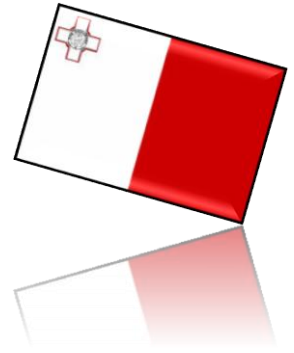
Καλήν ημέραν άρχοντες
αν είναι ο ορισμός σας
Χριστού τη Θεία γέννηση
να πω στ' αρχοντικό σας.

Χριστός γεννάται σήμερα
εν Βηθλεέμ τη πόλη
οι ουρανοί αγάλλονται
χαίρει η φύσις όλη.

Εν τω σπηλαίω τίκτεται
εν φάτνη των αλόγων
ο Βασιλεύς των ουρανών
και ποιητής των όλων.

These carols are sung by children on 24th December early in the morning. Children get together in groups, go to people's houses and sing the carols holding triangles. People give them money and Christmas treats such as 'kourambiedes' and 'melomakarona'.

MALTA



Ninu Ninu tal-Milied

Ninu Ninu tal-Milied

Ommu għamlet il-qagħqiet.

Il-qagħqiet tal-qastanija,
Santu Rokku bit-tigrija.

U Dicembru rega' magħna,
Ix-xahar kiesaħ tal-Milied
Fejn jibagħtu l-kartolini
Nagħmlu l-ħelu u l-kejkijiet.

Ref.

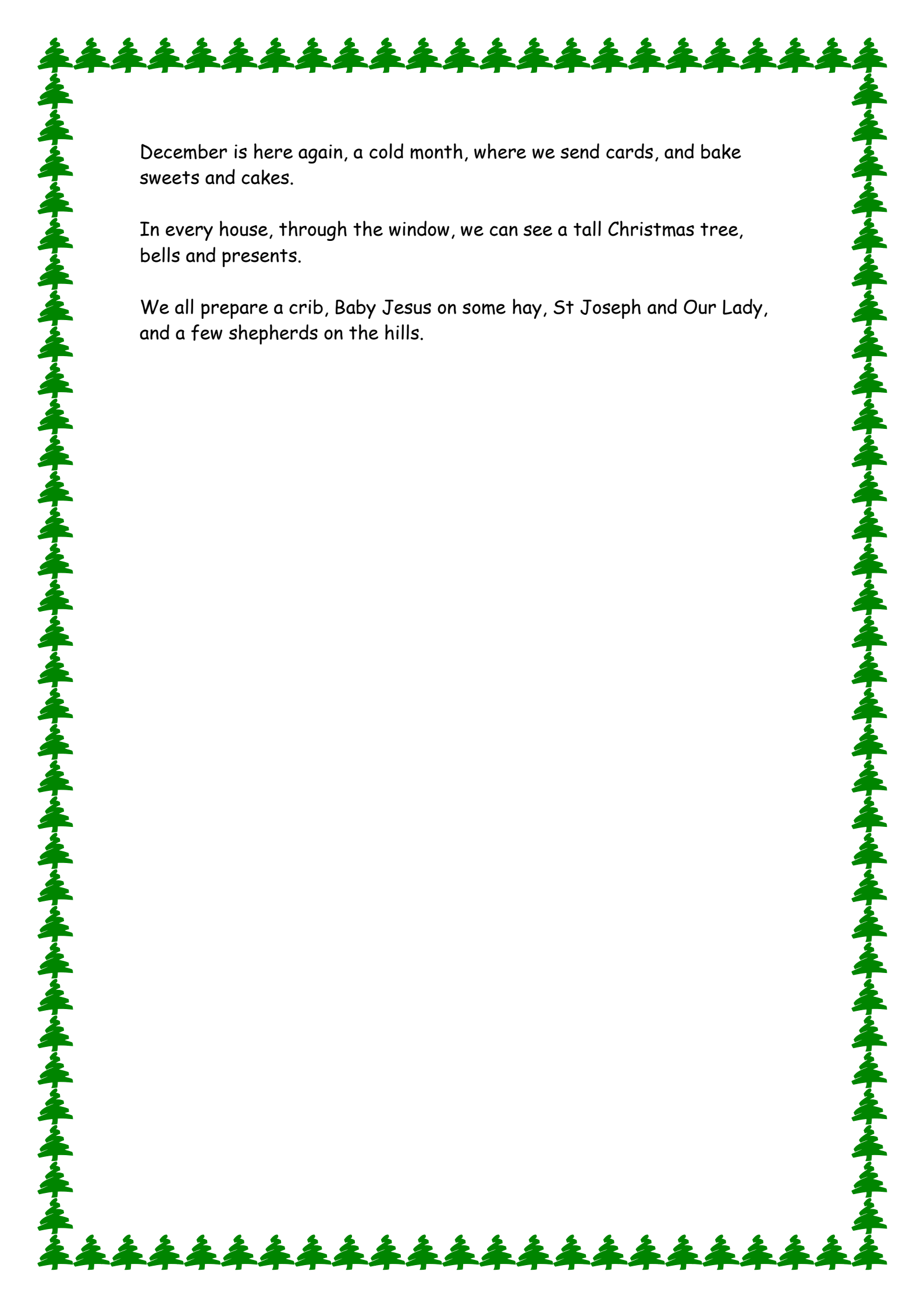
Ġo kull dar fit-tieqa nsibu,
Sigra twila b'ħafna dwal,
Qniepen b'ziezaq magħha ndendlu,
Taħtha npoggu xi rigal

Ref.

Ilkoll nagħmlu il-presepju,
Il-Bambin fuq ftit tibniet,
San Ġużepp u l-Madonna,
Xi ftit rgħajja fuq l-għoljiet."

Ref.

This translates roughly that Ninu's mother has baked Christmas rings made with chestnuts.



December is here again, a cold month, where we send cards, and bake sweets and cakes.

In every house, through the window, we can see a tall Christmas tree, bells and presents.

We all prepare a crib, Baby Jesus on some hay, St Joseph and Our Lady, and a few shepherds on the hills.

GREECE

New Year's Carols



Αρχιμηνιά κι αρχιχροινιά

Αρχιμηνιά κι αρχιχροινιά ψηλή μου δενδρολιβανιά.

Κι αρχή-κι αρχή καλός μας χρόνος
εκκλησιά-εκκλησιά με τ' άγιο Θρόνος.

Αρχή που βγήκε ο Χριστός άγιος και πνευματικός
στη γη-στη γη να περπατήσει
και να μας-και να μας καλοκαρδίσει.

Άγιος Βασίλης έρχεται -άρχοντες το κατέχετε-
από-από την Καισαρεία
σύ 'σ' αρχό- συ 'σ' αρχόντισσα κυρία.

Βαστά εικόνα και χαρτί ζαχαροκάρνο, ζυμωτή
χαρτί και καλαμάρι
δες και με-δες και με το παλικάρι.

These carols are sung by children on 31th January early in the morning.
Children get together in groups, go to people's houses and sing the carols holding
triangles. People give them money and Christmas treats.

The philharmonic band of our village wanders around playing the carols on Christmas
and Ney Year's Eve evenings. It's a delight to listen to them!